

Сухоруков А.Н., Сухорукова А.В.

УДК 811.222.1'373

УЧАСТИЕ НАРЕЧИЙ В ОБРАЗОВАНИИ НОВЫХ СЛОВ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Постановка проблемы. Персидский язык, как и любой другой язык, не является застывшей системой и претерпевает постоянные изменения. Наиболее заметно эти изменения происходят в лексической сфере, что обусловлено постоянным появлением новых слов и выражений, связанных как с техническим развитием, так и с культурным обменом. На протяжении всего 20 столетия в Иране отмечались попытки на государственном уровне организовать специальные научные институты, которые занимались бы контролем над пополнением и изменениями лексического состава современного персидского языка. Академией персидского языка и литературы составлен и издан ряд словарей с терминами, официально утверждёнными и рекомендованными к употреблению.

Актуальность исследования. Наречия, как составная часть лексики, в полной мере испытали и продолжают испытывать на себе постоянные изменения. Однако, ввиду того, что наречия представляют собой далеко не основную часть подвергшейся изменениям лексики, они не привлекли к себе особого внимания исследователей. В лучшем случае, наречия упоминаются в ряду других частей речи в качестве примера или доказательства каких-либо иных положений, не имеющих к наречиям прямого отношения [1-5]. Другим фактором, послужившим причиной недостаточной изученности данного вопроса, является новизна большей части лексических нововведений. Академия персидского языка и литературы в шеститомнике «Терминов, утверждённых академией» [6-11], опубликованном в период с 2005 по 2009 год, предлагает вниманию около 18 000 слов и выражений. Данное издание отражает все последние изменения в лексике современного персидского языка и даёт обильный материал для исследований.

Цель и задачи. В настоящей работе мы попытаемся обозначить место наречий в словообразовательном процессе современного персидского языка, выявить основные особенности, характерные им при образовании как новых слов, так и в составе устойчивых словосочетаний.

Прежде всего, необходимо обратить внимание на то обстоятельство, что в персидском языке в отдельных случаях есть определённая сложность при идентификации целой группы слов, занимающих промежуточное положение между наречиями и другими частями речи. Так, например, имена существительные с временным оттенком в предложении могут также выполнять функции обстоятельств. Ещё более неопределённое положение занимают некоторые слова, выступающие как наречия и прилагательные одновременно, и идентификация их зависит исключительно от роли, которую они играют в предложении.

Наречия в чистом виде представляют собой относительно сформировавшийся раздел лексики и не претерпевают заметных изменений. Они редко участвуют в словосочетаниях и выражениях, направленных на отображение новых понятий и замену прежних. Из всего числа наречий подобного типа следует выделить, как наиболее продуктивные, следующие:

- بس - «много, очень» в таких словах, как بسیار - «полимер», بسآمد - «частота» (*тех.*), где данное наречие выступает как составная часть нового сложного слова. Это же наречие используется и в новых устойчивых словосочетаниях, например: مدل بس ذره ای - «полимолекулярная теория» и مدل بس ذره ای - «полимолекулярная модель».

- بسآمد بسیار بالا - «очень», встречающееся в таких новых устойчивых словосочетаниях как بسآمد بسیار بالا - «ультравысокая частота», بسآمد بسیار کم - «сверхнизкая частота», پیشبینی بسیار کوتاه مدت - «сверхкороткий прогноз» и т.п.

- چند - «сколько, несколько»; данное количественное наречие уже давно стало участвовать в формировании новых лексических единиц и сегодня также продолжает активно использоваться учёными Академии для создания новых слов и устойчивых словосочетаний. Из числа новообразованных слов с использованием данного наречия можно отметить следующие: چند رسانه ای - «мультимедиа», چند وظیفه - «многофункциональный», جامعه چندگانه - «плюралистическое общество», عملیات چندملیتی - «мультинациональная операция» (*воен.*) и т.д. От этого наречия при помощи постфикса «ه» образовано существительное چنده - «доза» (*мед.*) и несколько производных от него слов, таких, например, как چنده گذاری - «дозирование» и چنده سنج - «дозиметр». Следует отметить, что частое употребление наречия «چند» при создании новых слов постепенно придало ему новое грамматическое значение – значение префикса. Сходные функции стало выполнять ещё одно наречие – باز - «опять, снова». Удачным считается такая новая лексема, введённая ещё первой Академией, как بازتاب - «рефлекс» (*мед.*), с того времени использование данного слова вышло за пределы медицинской лексики, оно стало использоваться в физике как «рефлексия» и как «реакция» в некоторых других сферах. Функции префикса этой лексемы заметны на примере таких нововведений, как بازآوردن - «регидрирование» и بازجوش آوری - «ребойлер», بازآوری - «обновление» (*комп.*) и др.

Наречия – обстоятельства места также нашли широкое применение при образовании новых слов и словосочетаний. Из их числа, как наиболее употребимые, можно выделить следующие:

- بیرون سپهر - «оф-лайн», بیرون خط - «наружу, извне, наружу», в таких словах, как بیرون خط - «экзосфера», بیرون نت - «экстранет» (*комп.*). Необходимо обратить внимание на то, что в настоящее время в словообразовании активнее участвует первая форма этого слова; بیرون - форма, более распространённая в речи, для образования новых слов используется значительно реже. Вместе с тем, обе эти формы в отдельных случаях являются взаимозаменяемыми, как в слове «экстерриториальность» - بیرون مرزی, которые являются равно употребимы и одинаково верны. Однако, в некоторых случаях

замена одной формы слова другой является недопустимой, т.к. каждая из этих форм в сочетании с дополнительными элементами приобретает своё особенное значение. Например: *برون بر* – «мягкая оболочка (*ореха, миндаля*)», слово, давно уже вошедшее в состав персидского языка, но *بيرون بر* – новообразование со значением «экспортёр».

- *ميان* – «среди, между»; в словах *ميانا* – «интерфейс (*комп.*)», *ميان بند* – «диафрагма (*опт.*)», *ميانپرده* – «интерлюдия»; или же в словосочетании *مرحله ميان لرزه اي* – «интерсейсмическая пауза».

- *درون* – «внутри, изнутри»; *درون ريز* – «эндокринный», *درون مولكولى* – «внутримолекулярный», *درون نگرى* – «интроспектива» (*псих.*) и т.д.

Наречия омонимического типа занимают заметную часть среди наречий, участвующих в образовании новых слов и устойчивых словосочетаний в современном персидском языке. Омонимическими наречиями принято называть находящиеся на различной стадии адвербиализации имена существительные, прилагательные причастия и т.д. В качестве примера можно привести прилагательное *تمام* – «целый, полный», которое в некоторых случаях переходит в наречие «полностью, весь», как в случае с таким неологизмом как *تمام نگاشت* – «голограмма».

При общем анализе образованных при помощи наречий новых слов и выражений становится очевиден факт преобладания среди них слов, которые в изолированном положении могут являться как наречиями, так и прилагательными. Иранский филолог А.Табатабаи в своей статье «Усечённое сложное причастие действительного залога» [4, с.67] подвергает подробному анализу подобный способ словообразования с участием наречий, он аргументировано и приведением достаточного числа примеров, доказывает, что в определённых случаях первая часть новообразованного слова выполняет роль обстоятельства, а потому её следует считать уже наречием, а не прилагательным.

В настоящее время при образовании неологизмов наибольшей популярностью пользуются следующие слова подобного типа: *دور* – «далеко» (*دورنگار* – «факс», *مين دورفرمان* – «управляемая мина» (*воен.*)), *نزدیک* – «близко» (*نزدیکبینی* – «миопия»), *زود* – «быстро» (*گياه زودرس* – «быстрорастущая растительность» (*с/х*)), *تند* – «быстро» (*تندياب* – «тахометр», наряду с «*تاكومترم*»), *درست* – «правильно», *کم* – «мало», *خشک* – «сухо», *نرم* – «мягко», и др.

Имеется несколько схем образования новых слов с участием наречий подобного типа; наиболее распространённой, как уже можно заметить из примеров, приведённых выше, является следующая: к омонимическому наречию прибавляется основа настоящего времени глагола (ОНВГ). Данная схема нашла широкое применение в современном словообразовании в персидском языке и число примеров достаточно велико, в том числе: *تندپز* – «микроволновая печь», образованное от омонимического наречия *تند* со значением «быстро» и *پز* – ОНВГ *پختن* – «варить»; *زودرنج* – «ранимый, обидчивый», состоящее из слова *زود* – «быстро» и *رنج* – ОНВГ *رنجيدن* – «обижаться»; *آسان بر* – «лифт», где *آسان* – омонимическое наречие «легко» и *بر* – ОНВГ *بردن* – «носить, относить», рекомендуется к использованию вместо заимствованного из французского языка *آسانسور*; *راحت گذر* – Морское судно с посадкой менее 12 метров, вход которого в любой порт не представляет большой сложности; слово образовано от наречия *راحت* – «спокойно» и ОНВГ *گذشتن* – «проходить»; и т.д.

Необходимо обратить внимание на то, что не во всех случаях прилагательное, образующее вместе с ОНВГ новое слово, приобретает признаки наречия, например, в нижеприведённых примерах, оно сохраняет свои отличительные качества: *ريزپرداز* – «микропроцессор» (где *ريز* – «мелкий, маленький», является прилагательным, а не наречием, т.к. в сочетании со словом *پرداز* – «процессор», оно определяет его качество, т.е. отвечает на вопрос «какой?»); *گرم پوش* – «пальто», «шинель», (*گرم* – «тёплый» в сочетании с *پوش* – ОНВГ *پوشيدن* «одевать, носить»; *خشک کن* – «сушилка» (где *خشک* – «сухой» и *کن* – ОНВГ «делать», т.е. «делающий сухим», а не «делающий сухо»), *زالال ساز* – «очиститель жидкости», образованное от неадвербиализованного прилагательного *زالال* «чистый, прозрачный (о жидкости)» и *ساز* – ОНВГ глагола «создавать», это же правило применимо и к неологизму *جداساز* – «сепаратор», (букв. *отдельное образующий*). Следует обратить внимание на то, что ОНВГ «делать» (*کن*) и «создавать» (*ساز*) при сочетании с прилагательным-наречием не способствует тенденции последнего к усилению признаков обстоятельства, а потому в большинстве случаев первая часть новообразованного слова выполняет функции прилагательного. Помимо отмеченных выше двух примеров можно привести ещё несколько, подтверждающих данное утверждение: *سردساز* – «охладитель», со значением «создающий холодное», а не «делающий холодным образом» и *خالص ساز* – «очиститель», в значении «создающий чистое», а не «создающий при помощи чистого».

В отдельных случаях подобного типа словообразования с участием прилагательного-наречия однозначное определение морфологической принадлежности последнего в пользу или прилагательного или наречия не представляется возможным, т.к. лексема, образованная при их помощи, в семантическом отношении является одинаково верной независимо от того, является она прилагательным или наречием. В подтверждение этого в качестве примера можно привести такой неологизм как *خودديگر بينی* – «деперсонализация» (*псих.*). Данное слово состоит из трёх лексем: определительно-возвратного местоимения *خود* – «сам», *ديگر* – «другой, по-другому, иначе» и отглагольного образования *بينی* в значении «видение», т.е. при буквальном переводе новообразованное сложное слово можно перевести как «видение себя другим» или как «видение себя по-другому», причём оба перевода будут одинаково верны.

Сочетания предлогов с другими частями речи также может придавать им свойства обстоятельств, тем самым наделяя их качествами, характерными для наречий. В этом отношении наиболее продуктивными являются сочетания предлогов с прилагательными и именами существительными. Например, новое устойчивое словосочетание *يادگیری از دور* – «дистанционное обучение», в котором предлог *از* – «от, из»

участвует вместе с прилагательным-наречием دور – «далёкий, далеко», и, усиливая качества последнего, образует сложное слово уже с отчётливыми признаками наречия – ازدور – «издали, дистанционно». Подобное же явление мы можем наблюдать в недавно утверждённых Академией устойчивых наречных сочетаниях из специфической морской лексики آهسته به جلو – «тихо вперёд» и آهسته به عقب – «тихо назад». Данные примеры интересны тем, что каждый из них представляет собой сочетание трёх отдельных лексических единиц, которые в изолированном состоянии не являются чистыми наречиями, а в сочетании друг с другом дали определённое наречное сочетание. Так, آهسته – переводится и как прилагательное «тихий», и как наречие «тихо», и лишь ролью этой лексемы в предложении определяется её принадлежность к той или иной морфологической группе. Также и слова جلو و عقب, которые в изолированном положении могут выступать и в качестве наречия («впереди» – جلو, «позади, назад» – عقب), и в качестве имени существительного («перед, передняя часть» и «зад, задняя часть» соответственно). Отмеченные лексемы в сочетании с предлогом به – показателем направления действия, приобретают отчётливые признаки наречия. Этот же предлог участвует ещё в одном новом устойчивом сочетании – طراحی بالا به پایین – «дизайн (проектирование) сверху вниз». В этом примере используется сразу два сочетания: «вниз» – به پایین и «сверху» – از بالا, причём в последнем случае предлог از – «от, из» оказался опущенным. Интересно, что и в другом случае, где существительное بالا должно было бы сочетаться с предлогом для более точного отображения смысла, предлог также опускается. Речь идёт о неологизме بالاير – «подъёмный механизм». Этимология этого слова была бы не вполне ясна без опущенного в начале предлога به, который изменяет существительное «верх» на наречие «вверх», а с присоединением بر – ОНВГ от глагола بردن – «носить, возить», образует новое слово – «вверх несущий». То есть, в данном конкретном неологизме بالا, как составная часть сложного слова, является не именем существительным, а наречием с опущенной первой частью.

Значительно реже в новых устойчивых словосочетаниях используются наречия, представляющие собой заимствования из арабского языка. Число их крайне невелико. Примечательно, что наречия подобного типа, ввиду пуристических тенденций в персидском языке в последнее столетие, стараются не использовать при словообразовании и они редко становятся частью новых фразеологических оборотов. К наречиям иностранного происхождения прибегают лишь в случаях, когда использование их избежать невозможно (رنگه های نسبتاً همزن) – «относительно гомогенные породы» (c/x), или же в случаях, когда они настолько органично влились в состав современного персидского языка, что стали неотъемлемой его частью, как, например, в словосочетаниях حافظه فقط خواندنی – «постоянно запоминающее устройство (ПЗУ)», представляющее собой кальку с английского языка (read only memory (ROM) و گننت تمام پرداخت – «тур «всё включено» (турист).

Вывод. Таким образом, мы можем сделать вывод, что наречия как часть речи принимают активное участие в образовании новых слов и устойчивых словосочетаний в современном персидском языке. Несмотря на то, что они занимают далеко не лидирующее положение в процессе словообразования, тем не менее, спектр их применения достаточно широк как в семантическом отношении, так и в морфологическом. Кроме того, некоторые иные части речи в определённых обстоятельствах меняют свои отличительные черты, выступают в качестве наречий и в этом виде также участвуют в образовании новых слов.

Источники и литература

1. انوری ح. دستور زبان فارسی. جلد 2 / دکتر حسن انوری، دکتر حسن احمدی گیوی. – تهران: فاطمی، 1375. - 384ص: کتابنامه - ISBN 964-318-007-7
2. انوری ح. دستور زبان فارسی / خانلری ن. ISBN 964-315-197-2
3. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка / Рубинчик Ю.А. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600с. – Библиогр.: с.581-590. – ISBN 5-02-018177-3
4. طباطبایی ع. صفت فاعلی مرکب مرخم/ طباطبایی علاءالدین// نامه فرهنگستان، فصلنامه فرهنگستان زبان و آدب فارسی. - 1382. شماره 2 (22). - ص.62-71. - ISBN 1025-0832
5. زندی مقدم ز. قید، متمم، قیدواره / زهرا زندی مقدم// نامه فرهنگستان، فصلنامه فرهنگستان زبان و آدب فارسی. - 1377. شماره 2 (14). - ص.62-71. - کتابنامه ص. 171-148. - ISBN 1025-0832
6. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر اول/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1384. - 250ص. - ISBN 978-964-7531-37-0
7. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 2/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1384. - 370ص. - ISBN 978-964-7531-36-2
8. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 3/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1385. - 247ص. - ISBN 978-964-7531-31-2
9. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 4/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1386. - 456ص. - ISBN 978-964-7531-59-1
10. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 5/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1387. - 625ص. - ISBN 978-964-7531-76-4
11. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر اول/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و آدب فارسی، 1388. - 532ص. - ISBN 978-964-7531-37-0

Рецензент: Меметов А.М., д.филол.н., проф., зав.каф. вост. филологии ТНУ им. В.И. Вернадского